Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król powiedział do niej: Co ci jest? Wówczas powiedziała: Ach! Jestem wdową.\* Mój mąż umarł![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zapytał: Co się stało? Ach! — odpowiedziała. — Jestem wdową. Mąż nie żyje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król ją zapytał: Co ci jest? Ona zaś odpowiedziała: Jestem wdową, mój mąż umarł; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł jej król: Cóż ci? A ona odpowiedziała: Zaistem ja niewiasta wdowa; bo mi mąż mój umarł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do niej: Go masz za sprawę? Która odpowiedziała: Ach! Jestem ja niewiasta wdowa, bo mąż mój umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król ją zapytał: Co ci jest? Odpowiedziała: Ach! Jestem wdową. Mąż mój umarł, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król odezwał się do niej: Co ci to? Ona odpowiedziała: Ach! Jestem wdową, mój mąż umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król ją zapytał: Co ci jest? Ona odpowiedziała: Ach! Jestem wdową. Mój mąż umarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król ją zapytał: „Czego chcesz?”. Ona odparła: „Ach! Jestem wdową, mój mąż umarł! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytał ją król: - Cóż ci to? Odpowiedziała: - Ach, jestem wdową. Mąż mój umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до неї цар: Що тобі є? Вона ж сказала: І дійсно я є жінкою вдовою, і мій муж помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król jej odpowiedział: Co ci jest? Zaś ona odparła: Zaprawdę, jestem owdowiałą kobietą, ponieważ mój mąż umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król rzekł do niej: ”Co ci się stało?” Odrzekła: ”Otóż jestem kobietą owdowiałą, gdyż mój mąż umarł. |

1. 1) Lub: owdowiałą kobietą. [↑](#footnote-ref-2)